

IX Encuentro Nacional y III Congreso Internacional de Historia Oral de la
República Argentina
“Los usos de la Memoria y la Historia Oral”

**Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo Argentino
"Marc Turkow", AMIA**

Lic. Ana Weinstein,
Directora del Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo
Argentino "Marc Turkow" de AMIA

Lic. Julia Cuasnicú,
Asistente del Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo
Argentino "Marc Turkow" de AMIA

Institución: AMIA, Comunidad Judía Argentina
Teléfono: 4959-8864/5
Correo electrónico: anita@amia.org.ar; centro@amia.org.ar
Dirección postal: Pasteur 633 4º piso

El interés del Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo Argentino "Marc Turkow" de AMIA de participar en este Congreso está relacionado con la posibilidad de difundir entre otros centros, estudiantes y especialistas nuestra experiencia en la conformación y preservación del Archivo de la palabra, dando lugar al intercambio y aprendizaje mutuo.

Presentación

El Centro de Documentación e Información sobre Judaísmo Argentino "Marc Turkow" de AMIA, creado en 1983, se ocupa de buscar, reunir, clasificar, organizar, investigar, difundir y exponer aquellos elementos que permitan conocer y dar testimonio de la historia y presencia de los judíos en la Argentina.

El CMT en su concepción y sentido fundacional vio en la conservación de la memoria de un grupo étnico- cultural y religioso específico, en este caso el de la comunidad judía, una manera de preservar tanto su propio patrimonio cultural como el de la sociedad en la que se fueron insertando los inmigrantes y las generaciones que los siguieron.

La conformación de las colonias agrícolas judías y la radicación en centros urbanos, la constitución de las estructuras institucionales educativas, religiosas y recreativas, los momentos y formas del odio anti-judío, las expresiones literarias, musicales y artísticas, la participación en el campo laboral y productivo, en la tarea política y científica, son sólo algunos de los variados campos en los que su presencia se manifiesta.

Con ello AMIA y su CMT se proponen aportar al mejor conocimiento de un proceso histórico peculiar que forma parte de la historia judía y de la configuración de la sociedad Argentina y contribuir así al afianzamiento del pluralismo y la convivencia creativa en la sociedad argentina.

Documentar y comprender los procesos de articulación e integración de los inmigrantes judíos y sus descendientes permite distinguir las especificidades internas, las diferencias en función de sus lugares de origen, del momento de su llegada, de su adscripción étnica o de su preferencia política o cultural. Es una forma de legitimar la diversidad y el pluralismo dentro de la comunidad judía, bases constitutivas de su esencia.

Áreas de trabajo

Para el logro de sus objetivos, en el CMT se despliegan diferentes programas y acciones destinadas a la preservación de la memoria de la comunidad judía en la Argentina. Son algunos de ellos la investigación histórica y bibliográfica, la conformación de un archivo visual y sonoro, de un archivo de fotos, de recortes de prensa y de testimonios orales y auditivos, siendo éste último el que expondremos acá en mayor detalle.

El “Archivo de la palabra”

El “Archivo de la palabra”, término con el que hemos denominado a la recopilación grabada de los registros orales y auditivos consta de más 400

historias y testimonios orales referidos a una amplia variedad de temas y grabados con características y contextos muy diversos. El Archivo se encuentra en pleno proceso de digitalización.

Entre los muchos y variados temas de interés que contiene el Archivo de la Palabra se pueden destacar los de:

- Movimiento obrero judío en la Argentina
- Colonias agrícolas judías
- Mujeres en los contextos urbanos y rurales
- Activistas políticos
- Representantes de la educación
- El atentado a la AMIA

Composición del Archivo

- Grabaciones de historias y testimonios orales que se programaron y realizaron en el CMT como parte integrada de diferentes proyectos de investigaciones socio históricas como por ejemplo el realizado sobre el movimiento obrero judío en la Argentina o el de las colonias judías agrícolas.
- Grabaciones de historias y testimonios orales como complemento de relevamientos bibliográficos hechos en el CMT como los realizados sobre escritores y músicos judeo-argentinos, educación judía, entre otros.
- Registros de entrevistas con motivos testimoniales y de preservación de la memoria como el de personas que por alguna instancia de su vida tienen algo relevante para dejar como testimonio, o el archivo del Atentado a la AMIA de julio de 1994, de particular importancia para nosotros.
- Registros sonoros de actividades culturales y acontecimientos de AMIA y relacionados con las temáticas afines al CMT.

Los tres primeros tipos de registros comprenden el 85% del archivo de la palabra.

Autores y productores de los registros

Las diferentes características de las grabaciones y registros sonoros están relacionadas con los orígenes y contextos en los cuales han sido producidos:

- Grabaciones de historias y testimonios orales que se programaron y realizaron en el CMT como parte integrada de diferentes proyectos de investigaciones socio históricas o de relevamientos bibliográficos, fueron realizadas por profesionales especialmente capacitados en técnicas de historia oral y con conocimientos específicos sobre la temática abordada. Se aplicaron criterios de entrevistas con focalización alrededor de la temática elegida.
- Grabaciones de historias y testimonios orales con referencias a temáticas específicas, recibidas de otros centros de investigación locales y del exterior como la Universidad Hebrea de Jerusalén o realizadas por investigadores independientes que donaban una copia al CMT.
- Registros de entrevistas con motivos testimoniales y de preservación de la memoria originados en proyectos de investigación periodística o de difusión general, realizados por periodistas o entrevistadores no profesionales, que responden a los temas de interés del CMT.
- Registros sonoros de actividades culturales y acontecimientos relacionados con las temáticas afines al CMT, en AMIA y/o en otras instituciones, producidos localmente o recibidos en intercambio de otras entidades como el Archivo sónico de la Nación.

Técnicas empleadas

- Soporte técnico
Los testimonios orales que integran el “Archivo de la palabra” del CMT se encontraban grabados en cassettes de audio. Las entrevistas de testimonios orales personales fueron desgrabadas y pasadas a papel en máquinas de escribir manuales y/o eléctricas. Fueron transcritas respetando el lenguaje y la modalidad utilizada por los testimoniantes.
- Clasificación y ordenamiento

Las grabaciones fueron numeradas a medida que se iban efectuando, siguiendo un orden ascendente. Se realizó la guarda de todos los cassettes de audio y de las transcripciones en papel en carpetas colgantes.

Se produjo un catálogo en papel con la ordenación numérica e índice onomástico, con un resumen de datos descriptivos de los temas más relevantes de cada grabación, los datos del entrevistador, la fecha y el origen.

- Consulta

La consulta de las entrevistas es irrestricta y su utilización fue dada a través del uso de las transcripciones en papel con la posibilidad de acceder al registro sonoro.

En algunas ocasiones cuando el CMT cedió entrevistas a alguna institución a través de un convenio se condicionó el uso de las mismas a la autorización del CMT.

Digitalización del Archivo de la Palabra

A lo largo de sus 26 años de existencia, el CMT ha realizado tanto la tarea de preservación de su repositorio archivístico como la generación de un nuevo caudal de patrimonio histórico en la forma de grabación de testimonios orales, incorporación de materiales fotográficos y de video.

La preocupación por el posible daño o caducidad de estos valiosos materiales ha sido siempre un componente que acompañó ésta tarea y sin duda uno de los problemas más difíciles de resolver.

Con el objetivo de solucionar algunos de estos aspectos y ante la posibilidad de utilizar nuevas tecnologías, hemos iniciado en el año 2005, con el apoyo de diferentes organismos como la Subsecretaría de Patrimonio de Cultura y el Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y otras instituciones, un proyecto de renovación del soporte tecnológico de materiales de los diversos archivos del CMT, en particular el del Archivo de la Palabra.

Metodología para la digitalización

- Determinación de prioridades

Para abordar el proceso de digitalización de los contenidos del archivo oral y sonoro, se procedió a realizar una jerarquización de prioridades de los testimonios a digitalizar. Los criterios adoptados estuvieron relacionados con los temas de mayor consulta y los que resultaron de interés prioritario para las instancias con las cuales interactuamos. Se resolvió dejar para una etapa posterior los registros sónicos de actividades y priorizar las entrevistas y testimonios individuales.

- Tratamiento de las transcripciones de audio

Las desgrabaciones del audio de voz que estaban originalmente en papel fueron transcritas digitalmente en Word y guardadas en DVD. Estas transcripciones fueron revisadas controlando nuevamente su contenido. Especial atención se puso en la elección del profesional idóneo para la transcripción de los testimonios orales ya realizados y para la transcripción de los que no estaban desgrabados aún, consideramos importante contar con una persona con algún conocimiento sobre la temática abordada en los relatos y manejo de los diferentes idiomas utilizados en los mismos ya que en muchos casos se trata de narraciones otorgadas por inmigrantes que utilizan expresiones idiomáticas en sus lenguas de origen. Las entrevistas seleccionadas fueron traducidas (si correspondía), transcritas y archivadas en soporte digital.

Para la desgrabación de las entrevistas se volvió a aplicar el criterio de la fidelidad a la palabra y al discurso que la persona entrevistada ha querido transmitir, por éste motivo se transcribe todo tal cual aparece en la grabación de la entrevista, desde los giros dialectales hasta las frases incompletas.

- Tratamiento de los casetes de audio

Las grabaciones de audio que estaban originalmente en cassette fueron pasadas al formato Mp3 y luego grabadas en DVD para su guardado. En este caso la productora realiza la conversión a formato digital en estudios dotados de la maquinaria necesaria con profesional especializado.

Las tareas encomendadas son: conversión del material, mejora de la calidad del mismo, impresión de los rótulos en etiquetas y entrega final en su forma digital.

Catálogo

Con la actualización del archivo, se generó también una nueva herramienta para catalogar y guardar la información. El catálogo del Archivo de la palabra está armado en un Excel con los datos identificatorios al que se le sumó un breve resumen de cada testimonio para facilitar la búsqueda del investigador.

Situación actual en el proceso de digitalización

Dentro del proceso de digitalización del CMT, se ha realizado hasta éste momento el 60% de desgrabaciones de testimonios orales y su respectiva conversión a formato mp3.

Propuestas a futuro

- Continuar con la migración a soporte digital de las entrevistas testimoniales
- Perfeccionar las bases de datos para agilizar y precisar la búsqueda y facilitar la consulta
- Compatibilizar y unificar los patrones de búsqueda de todas las bases de datos existentes relacionados con los diferentes materiales y soportes con los que cuenta el CMT: fotos, videos, documentos, etc.
- Crear un catálogo automatizado de los materiales del CMT para el acceso público en línea.
- Subir a la Web materiales digitalizados

Aspectos a resolver

- Al proyectar tanto el futuro catálogo en línea como la posibilidad de subir los materiales digitalizados a la Web se nos presentan interrogantes como:
 - * Niveles de autorización de acceso a los documentos
 - * Autorización de copiado y reproducción.
 - * Autorización de uso.
- Permanencia de los soportes actuales en términos de duración y vida útil de los DVD y otros soportes digitales
- Conservación de soportes originales.